


Busch-Installationsbus® KNX UP-Raumtemperaturregler mit 2 fach Tastsensor 6128-xx-10x

GER
ENG
FRE
DUT

Montageanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren
Installation Instructions
Read carefully and keep in a safe place
Instructions de montage
Les lire attentivement et les respecter
Montagehandleiding
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
 <p>Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungsanweisungen können Brand und andere Gefahren entstehen!</p>	<p>Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!</p>	<p>Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !</p>	<p>Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!</p>

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Versorgung: (erfolgt über die Buslinie)	Power supply: (via bus line)	Alimentation: (via la ligne du bus)	Voorziening: (via de busleiding)
Schutzklasse :	Protective system:	Classe de protection:	Beschermingsklasse:
Umgebungstemperaturbereich:	Ambient temperature range:	Plage de température ambiante:	Gebied van omgevingstemperatuur:
			24 VDC
			IP20
			5°C – 45°C

Funktion Raumtemperaturregler	Room thermostat function	Fonction Régulateur de la température ambiante	Functie ruimtetemperatuurregelaar
<p>Der Raumtemperaturregler dient zum Ansteuern thermischer Stellantriebe; Die Umschaltung in den Raumtemperaturmodus erfolgt über die Zusatztaste (rechts oben neben dem Display). Der Raumtemperaturreglermodus wird durch Blinken der °C Anzeige angezeigt. Wird innerhalb von 4 sec keine Einstellung vorgenommen, kehrt der Raumtemperaturregler zurück zum Tastsensor-Betrieb. Über die Softwareapplikation (PowerTool) können folgende Funktionen realisiert werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Komfort / Standby • Nachtbetrieb • Frostschutz • Heizen • Kühlen • Lüftersteuerung • Soll- / Isttemperatur • Zeit / Datum (über externes Objekt, z.B. Schalthuhr) • Temperaturanzeige (Anzeige der Außentemperatur über zusätzlichen Fühler mit Analogeingang.) 	<p>The room thermostat serves for driving thermoelectric actuators. Switching-over to room thermostat mode is by the extra key (at the top right next to the display). The room thermostat mode is indicated by a flashing °C display. If no setting is performed within 4 seconds, the room thermostat returns to touch sensor operation. The following functions may be realized using the software application. (PowerTool)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comfort / standby • Night operation • Frost protection • Heating • Cooling • Fan control • Set / actual temperature • Time / date (via external object, e.g. time-switch) • Temperature display (display of outdoor temperature via additional sensor with analogue input) 	<p>Le régulateur de température ambiante sert à actionner le mécanisme de commande thermique. Le passage en mode Température ambiante se fait via la touche supplémentaire (en haut à droite près de l'affichage). Le mode Régulateur de la température ambiante est indiqué par le clignotement de l'affichage °C. Si aucun réglage n'est effectué dans les 4 secondes, le régulateur de la température ambiante revient en fonctionnement Palpeur. Via l'application logicielle (PowerTool) les fonctions suivantes peuvent être exécutées.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Confort / Standby • Fonctionnement de nuit • Protection antigel • Chauffage • Refroidissement • Commande du ventilateur • Température de consigne/réelle • Heure / Date (via un objet externe, par ex. un temporisateur) • Affichage de la température (Affichage de la température extérieure via une sonde supplémentaire avec entrée analogique.) 	<p>De ruimtetemperatuurregelaar wordt gebruikt om thermische aandrijfmecanismes te besturen. M.b.v. de extra toets (aan de rechter bovenkant naast het display) wordt naar de ruimtetemperatuurmodus omgeschakeld. De ruimtetemperatuurregelaar-modus wordt aangeduid door het knipperen van de °C weergave. Als binnen 4 seconden geen instelling uitgevoerd wordt, keert de ruimtetemperatuurregelaar terug naar de tastsensor-modus. Met behulp van de software-applicatie (PowerTool) kunnen de volgende functies in werking worden gesteld.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comfort / standby • Nachtbedrijf • Antivries • Verwarmen • Koelen • Ventilatorbesturing • Gewenste / werkelijke temperatuur • Tijd / datum (d.m.v. extern object, b.v. schakelklok) • Temperatuurweergave (weergave van de buitentemperatuur d.m.v. een extra voeler met analoge ingang)



Diese Raumtemperaturregler können nur in Verbindung mit den Busankopplern 6x20/1x eingesetzt werden.

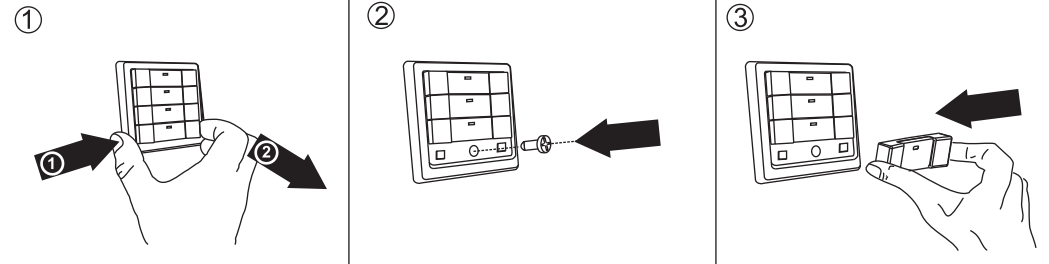
These room temperature controllers can be used only in connection with the 6x20/1x bus couplers.










Ces régulateurs de la température ambiante ne peuvent être utilisés qu'avec les coupleurs de bus 6x20/1x.

Dit soort kamerthermostaat kan alleen worden gebruikt in combinatie met de buskoppelingen 6x20/1x.

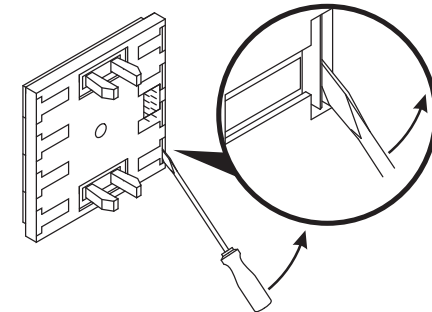
Funktion Tastsensor	Touch sensor function	Fonction Palpeur	Functie tastsensor
<p>Über die Softwareapplikation (ETS / Power-Project ab Vers. 3.1) können folgende Funktionen realisiert werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schalter • Taster • Dimmer • Jalousiesteuerung • Lichtszene(n)nebenstelle (1 Bit und 1 Byte) Schalten/Werte • Lichtszenen (4 Objekte) Schalten/Werte • Wertobjekte 0 – 255 • etc. 	<p>The following functions may be realized using the software application. (ETS / Power-Project, version 3.1 and higher)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Switch • Pushbuttons • Dimmer • Venetian blind control • Light scene activation (1 bit and 1 byte) Switching/values • Light scenes (4 objects) Switching/values • Value objects 0 – 255 • etc. 	<p>Via l'application logicielle (ETS / Power-Project à partir de la version 3.1) les fonctions suivantes peuvent être exécutées.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Connecteur • Interrupteur • Variateur • Commande des persiennes • Commande de la zone d'éclairage (1 Bit et 1 octet) Connexion/Valeurs • Zone d'éclairage (4 objets) Connexion/Valeurs • Objets de valeur 0 – 255 • etc. 	<p>Met behulp van de software-applicatie (ETS / Power-Project vanaf versie 3.1) kunnen de volgende functies in werking worden gesteld.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schakelaar • Taster • Dimmer • Jaloeziebesturing • Nevenaansluiting voor lichtscenes (1 bit en 1 byte) Schakelen/waarden • Lichtscenes (4 objecten) Schakelen/waarden • Waardeobjecten 0 – 255 • enz.

Montage	Installation	Montage	Montage
Montage auf einen Bus- / Netzankoppler UP.	Installation on a flush-type bus / network coupler.	Montage sur un coupleur à bus / réseau UP.	Montage op een bus- / netkoppelaar UP.



Bedienung	Operation	Commande	Bediening
  <p>Komfort-Betrieb: Heizung auf Normalniveau Standby-Betrieb: Heizleistung wird leicht gesenkt</p>	<p>Comfort operation: Heater at normal level Standby operation: Heater power is slightly reduced</p>	<p>Fonctionnement en mode Confort : Chauffage normal Fonctionnement en mode Economie : La puissance de chauffage est légèrement diminuée</p>	<p>Comfort-bedrijf: Verwarmen op normaal niveau Standby-bedrijf: Verwarmingsvermogen wordt iets verminderd</p>
 <p>Nacht-Betrieb: Heizleistung wird stark gesenkt</p>	<p>Night operation: Heater power is considerably reduced</p>	<p>Fonctionnement de nuit : La puissance de chauffage est fortement diminuée</p>	<p>Nacht-bedrijf: Verwarmingsvermogen wordt sterk verminderd</p>
  <p>Komfortverlängerung: Schaltet im Nacht-Betrieb für eine Stunde (Zeit in der Applikation parametrierbar) in den Komfort-Betrieb</p>	<p>Comfort extension: Switches over to comfort operation for one hour during night operation (time may be selected using application parameters)</p>	<p>Prolongement du mode Confort : Active en mode Nuit le fonctionnement en mode Confort pendant une heure (durée configurable dans l'application)</p>	<p>Comfort verlengen: Schakelt tijdens het Nacht-bedrijf voor een uur (tijd kan worden gedefinieerd in de applicatie) op het Comfort-bedrijf</p>
 <p>Forstschutz: Verhindert ein Einfrieren der Heizung</p>	<p>Antifreeze: Prevents the heating system from freezing;</p>	<p>Protection antigel : Evite le gel du système de chauffage</p>	<p>Vorstbeveiliging: Verhindert dat de verwarming invriest</p>
 <p>Solltemperatur noch nicht erreicht</p>	<p>Set temperature not yet reached</p>	<p>La température de consigne n'a pas encore été atteinte</p>	<p>Gewenste temperatuur nog niet bereikt</p>
 <p>Klimaanlage ein</p>	<p>Air conditioner ON</p>	<p>Climatisation activée</p>	<p>Airconditioning ingeschakeld</p>
 <p>Lüfterstufen</p>	<p>Fan levels</p>	<p>Vitesses du ventilateur</p>	<p>Ventilatortrappen</p>

Demontage	Disassembly	Démontage	Demontage
-----------	-------------	-----------	-----------



Service



Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheld
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de

Busch-Installationsbus® KNX UP-Raumtemperaturregler mit 2 fach Tastsensor 6128-xx-10x

SPA
ITA
FIN

Instrucciones de montaje

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

Istruzioni di montaggio

Leggere e conservare con cura

Asennusohje

Lue huolellisesti ja säilytä

Instrucciones de seguridad



¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!
¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!

Avvertenze di sicurezza

Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!
La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!

Turvaohjeet

Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua!
Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniset tiedot	
Alimentación: (a través de la línea de bus)	Alimentazione: (dalla linea del bus)	Jännitesyöttö: (saadaan väylälinjasta)	24 VDC
Clase de protección:	Classe di protezione:	Suojaluokka:	IP20
Gama de temperatura ambiental:	Temperatura ambiente:	Ympäristölämpötila-alue:	5°C – 45°C

Función regulador de temperatura ambiente	Funzione regolatore della temperatura ambiente	Huonelämpötilatermostaatin toiminta
<p>El regulador de temperatura ambiente sirve para mandar servogobernadores térmicos.</p> <p>La conmutación al modo de temperatura ambiente se realiza mediante al tecla adicional (arriba, a la derecha, al lado del display).</p> <p>El modo de regulación de temperatura ambiente se indica por parpadeo del indicador °C.</p> <p>Si no se efectúa ningún ajuste dentro de 4 s., el regulador de temperatura ambiente vuelve al servicio de palpador.</p> <p>Con la aplicación de software (PowerTool) se pueden realizar las siguientes funciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Confort / Stand-by • Servicio de noche • Protección anticongelante • Calentar • Refrigerar • Mando de ventilador • Temperatura deseada / real • Tiempo/Fecha (a través de un objeto externo, p.ej.; reloj conmutador 1) • Indicador de temperatura (indicación de la temperatura exterior mediante una sonda adicional con entrada analógica) 	<p>Il regolatore della temperatura ambiente controlla attuatori termici.</p> <p>Il passaggio alla modalità di temperatura ambiente si esegue premendo il tasto supplementare (in alto a destra del display).</p> <p>L'attivazione della modalità di regolatore della temperatura ambiente viene segnalata dal lampeggio di °C.</p> <p>Se entro 4 secondi non si effettuano impostazioni, il regolatore della temperatura ambiente ritorna alla modalità di sensore.</p> <p>Con l'applicazione software (PowerTool) si possono realizzare le seguenti funzioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comfort / stand-by • Funzionamento notturno • Protezione antigelo • Riscaldamento • Raffreddamento • Ventilazione • Temperatura nominale/effettiva • Ora / data (con un modulo esterno, ad esempio timer) • Indicazione della temperatura (indicazione della temperatura esterna tramite sensore supplementare con ingresso analogico.) 	<p>Huonelämpötilatermostaatin ohjataan lämpötoimilaitteita:</p> <p>Siirtyminen huonelämpötilamoodiin tapahtuu lisäpainikkeen kautta (oikealla ylhäällä näytön vierellä).</p> <p>Huonelämpötilatermostaattimoodi näytetään vilkkuvalla °C-näytöllä.</p> <p>Mikäli 4 sekunnin sisällä ei tehdä mitään asetuksia, palaa huonelämpötilatermostaatti takaisin tunnusteluanturi-käyttöön.</p> <p>Ohjelmistosovelluksen avulla (PowerTool) termostaatilla voidaan käyttää seuraavia toimintoja.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oleskelulämpötila / peruslämpötila • Yökäyttö • Jäätymissuoja • Lämmitys • Jäähdytys • Tuulettimen ohjaus • Tavoitelämpötila / senhetkinen lämpötila • Aika / päivämäärä (ulkaisen kohteen kautta, esim. ajastin) • Lämpötilanäyttö (ulkolämpötilan näyttö ylimääräisen analogitulolla varustetun tunnistimen kautta)



Estos reguladores de temperatura ambiente sólo pueden utilizarse en combinación con los acopladores de bus 6x20/1x.

Questi regolatori della temperatura ambiente possono essere impiegati solo insieme agli accoppiatori bus 6x20/1x.

Tätä huonelämpötilatermostaattia voidaan käyttää ainoastaan yhdessä väyläyhdistimien 6x20/1x kanssa.

Función: palpador

Con la aplicación de software (ETS / Power-Project a partir de la versión 3.1) se pueden realizar las siguientes funciones:

- Interruptor
- Pulsador
- Regulador de luz
- Mando de persianas
- Extensión de escenas de luz (1 bit y 1 byte) Conmutación / valores
- Escenas de luz (4 objetos) Conmutación / valores
- Objetos de valor 0 – 255
- etc.

Funzione sensore

Con l'applicazione software (ETS / Power-Project da vers. 3.1) si possono realizzare le seguenti funzioni:

- Interruttore
- Pulsante
- Dimmer
- Controllo veneziane
- Apparecchio derivato per scene luminose (1 bit ed 1 byte) Attivazione/valori
- Scene luminose (4 oggetti) Attivazione/valori
- Oggetti valori 0 – 255
- ecc.

Tunnusteluanturin toiminta

Ohjelmistosovelluksen avulla (ETS / vähintään Power-Project - versio 3.1) termostaatilla voidaan käyttää seuraavia toimintoja.

- Katkaisimet
- Painikkeet
- Himmentimet
- Kaihdinten ohjaus
- Valolavastuksien sivulaite (1 bitti ja 1 tavu) Kytkentä/ arvot
- Valolavastukset (4 kohdetta) Kytkentä/ arvot
- Arvokohteet 0 – 255
- jne.

Montaje

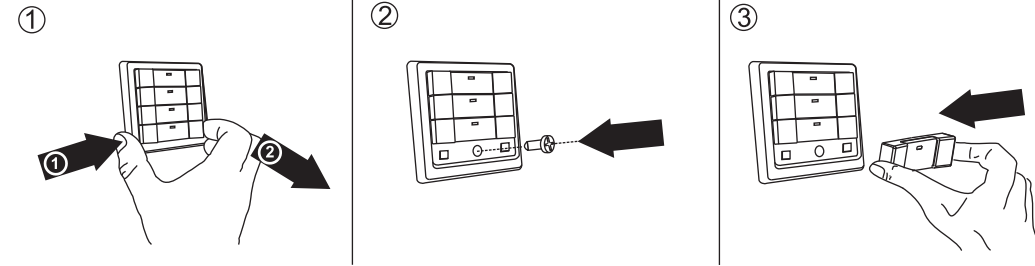
Montaje sobre un acoplador de bus/red empotrable









Montaggio

Montaggio su un accoppiatore bus/rete UP.

Asennus

Asennetaan uppoasennettavaan väylä-/verkkoyhdistimeen.

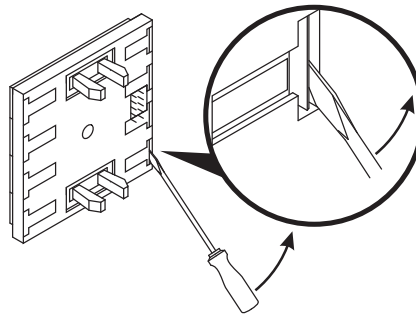


Manejo	Uso	Käyttö
 Servicio de confort: calefacción a nivel normal	Funzionamento confort: riscaldamento di livello normale	Oleskelutila-käyttö: Lämmitys normaalisuoraan
 Servicio stand-by: el rendimiento de la calefacción se reduce ligeramente	Funzionamento stand-by: riduzione della potenza termica	Peruslämpötilakäyttö: Lämmitystehoa lasketaan nieman.
 Servicio nocturno: el rendimiento de la calefacción se reduce intensamente	Funzionamento notturno: forte riduzione della potenza termica	Yökäyttö: Lämmitystehoa lasketaan huomattavasti.
 del confort: conmuta durante el servicio nocturno al servicio de confort (durante 1 hora, tiempo parametrable en la aplicación)	Prolungamento confort: durante il funzionamento notturno commuta per un'ora (tempo programmabile nell'applicazione) nel funzionamento confort	Oleskelulämpötilakäytön pidennys: Termostaatti kytkeytyy yökäytön aikana tunnin ajaksi oleskelulämpötilakäyttöille (aikaa voidaan muuttaa ohjelmistossa).
 Protección anticongelante: impide la congelación de la calefacción	Protezione antigelo: impedisce il congelamento del riscaldamento	Jäätymissuoja: Estää lämmitysjärjestelmän jäätyksen.
 La temperatura deseada no ha sido alcanzada todavía	Temperatura nominale non ancora raggiunta	Ohjelämpötilaa ei ole vielä saavutettu.
 Aire acondicionado SI	Climatizzazione On	Ilmastointilaitte on kytketty päälle.
 Velocidades del ventilador	Livelli ventilatore	Puhallintasot

Desmontaje

Smontaggio

Irrotus



Service



Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid

Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de